

L'AUTEUR DES STALLES EXECUTEES AU XVI^e
SIECLE POUR L'EGLISE ABBATIALE D'AVEROBODE

Parmis les quelques cinquante prélats qui, du XII^e siècle jusqu'à nos jours, dirigèrent l'abbaye norbertine d'Averbode, l'abbé *Gérard van der Schaeft* est une figure de premier plan qui retient l'attention.

Pendant trente et une années, de 1501 à 1532, il resta sur le brèche, déployant une magnifique activité aussi bien dans le domaine du temporel que dans le domaine du spirituel (1).

Dès son entrée en fonctions, il se préoccupa de réédifier le dortoir, le cloître, l'église qui avaient été détruits par la foudre en 1499. En 1504, l'évêque coadjuteur de Cambrai, Egide van der Heyden consacrait le nouveau sanctuaire.

On veilla ensuite à l'ameublement du temple ; jubés, retables, stalles, tourelles eucharistiques, chandeliers, lutrains, manuscrits furent exécutés par des artistes obscurs et presque tous anonymes.

On a prononcé le nom de *Jan Borreman* à propos des stalles du chœur : on les lui a même attribuées formellement (2).

Cette attribution est erronée.

C'est bien la conclusion qui s'impose après examen des documents inédits que nous publions in fine. Ces documents sont des extraits des registres des comptes de la construction de l'abbatiale, registres commencés en 1501.

Le premier texte est la copie de la convention passée le 30 octobre 1510 entre l'abbé van der Schaeft et un certain *Jan Borchman* — le contrat est relatif à la construction des stalles ; sa teneur est très laconique (*Document I*).

Dans une note du 13 avril 1513, il est mentionné qu'à cette date, Jan Borchman, huchier de Eyndovia (Eindhoven) avait parfait la tâche désignée, et qu'il avait œuvré depuis le 15 mars 1511 (*Document II*). Pour ce, il donna quittance finale le 14 octobre 1513 (*Document III*).

Toutefois, pendant que l'on construisait les stalles, Gérard van der Schaeft avait été contraint, par suite de la guerre de Gueldre, de quitter l'abbaye et de se réfugier à Diest et en autres lieux

(1) Consulter à ce propos : *De Norbertijner abdij van Averbode*, p. 166 à 128. Averbode, 1920.

(2) E. VAN EVEN, dans *Le Messager des sciences historiques*, p. 241-258. Gand, 1876.

sûrs. Les ouvriers avaient abusé de son absence..., les meubles achevés présentaient des défauts graves et nombreux : on en dressa le relevé (*Document IV*) : Sièges, accoudoirs, dossiers sont mal proportionnés..., beaucoup de peines et beaucoup de temps seraient nécessaires pour corriger ces erreurs..., on laissera donc les choses dans leur état actuel...

Mais un revirement se produisit peu de temps après dans l'esprit de l'abbé qui le 8 avril 1517, signe un nouvel accord avec Borchman (*Document V*).

Les réparations sont terminées le 5 mars 1518 (*Document VI*).

Les stalles de l'église abbatiale d'Averbode, exécutées entre 1511 et 1571, sont donc l'œuvre de *Jan Borchman*, huchier à Eindhoven.

L'écriture du nom de famille est très lisible. Il est difficile d'admettre que le scribe ait répété plusieurs fois Borchman au lieu de Borreman et dans une forme identique, même si l'on tient compte du fait qu'au XVI^e siècle, dans les Pays-Bas, l'orthographe des noms de famille n'est pas fixée (3).

De plus Jan Borreman est toujours qualifié de « beeldsnijder » ; les images du retable du « *Martyre de St. Georges* » aux Musées royaux d'Art et d'Histoire, à Bruxelles, sont de lui, et il a taillé son nom au bas du retable de la « *Passion* », conservé à l'église paroissiale de Gustrow (Mecklembourg-Schwerin).

Jan Borchman est désigné par l'épithète de « huchier », c'est à dire « ébéniste » (*Document VI*).

D'autre part, en 1510, Jan Borreman est installé à Bruxelles depuis longtemps, depuis au moins 1479, puisqu'à ce moment il est inscrit au métier des Quatre Couronnés de la Ville (4) : la plupart des contrats qu'il signe portent cette spécification : « Jan Borreman de Bruxelles ». Dès lors, nous ne pensons pas qu'on ait pu le confondre avec un personnage précisé par l'indication « de Eyndhoven ».

Enfin un dernier argument tiré de la qualité même les œuvres fournies : « les stalles sont quasi à refaire ».

(3) A propos du nom de Jan Borreman, voir M. FRANSOLET, *La signature et le blason de l'imagier bruxellois Jan Borreman*, dans *La Revue de l'Art*, dernier fascicule, 1929. — Voir aussi un article de vulgarisation dans le *Bulletin de l'Union civique de Belgique*, au 1 décembre 1928 : M. FRANCOLET, *Un imagier bruxellois de la fin du Moyen Age*.

(4) Archives générales du Royaume, Bruxelles : *Corps de Métiers et Serments de Bruxelles*, n° 897, fol. 63 et fol. 63 vso.

L'analyse des retables de Jan Borremans permet d'apprécier à sa juste valeur l'éloge que lui décernaient ses contemporains : « die beste meester beeldsnyder » (5).

Reste à savoir qui est ce Jan Boschman qui prit part aux grandes entreprises décidées par le Prélat G. van der Schaeft d'Averbode.

Mariette FRANSOLET

Docteur en Histoire de l'Art et Archéologie.

DOCUMENTS INEDITS RELATIFS AUX ANCIENNES
STALLES DE L'EGLISE ABBATIALE D'AVEROBODE.

1510, 30 octobre. Averbode. Convention passée entre Jan Borchman et l'abbé d'Averbode (Gérard van der Schaeft, 1501-1532) pour l'exécution des stalles de l'église abbatiale.

Copie enregistrée contemporaine.

Extrait du registre des comptes de la reconstruction de l'abbatiale, commencé en 1501.

Archives d'Averbode, 1, reg. 4, fol. 148 à 149.

Copia conventionis factae cum stallifice.

Anno xvc ende thien den XXXen dach in October heb ik Jan Borchman geloeft te maken een gestoelte zoe als mynen Heere van Everbode believe sal ende ick hebbe mynen heere geloeft te comen wercken in dierste vander vastenen met vyff knechs ende met my selven elcken dach voir 15 stuvers. Dies sal ons myn heere den cost geven heylichdach ende werckdach ende dat hout leveren ende ick sal beginnen den thienden dach in meerte naestcomende ende nyet uut myns heeren werck gaen dat werck en sal volmaect zyn ende ick en sal egheen leerkynder in dit werck stellen mer die ghene die wercken connen. Item oft enich van mynen vyff knechten uut den werck bleve soe sal myn heere elcken dach dair voir inhouden eenen stofer ende blyff ick uut den werck alzo sal myn

(5) Archives générales du Royaume. Bruxelles : *Chambre des Comptes*, n° 27, 739, 1er compte, fol. VIII vso, publié par A. G. B. SCHAYES, *Analectes archéologiques, historiques, géographiques*, p. 250.

heere my cortten 5 stuvers. In kennisse der waerheyt heb ick Jan Borchman dit gescreven met myn selfs hant ende myn hantteeken hier onder gesedt tot Everbode op datum gescreven.

II

1511, 15 mars - 1513, 30 avril. Averbode. Johannes Borchmans, huchier de Eyndovia (Eyndhoven, Brabant septentrional), exécuté, avec 6 aides, le travail convenu.

Note contemporaine tirée du même registre.

Item dictus Johannes Borchmans scrinifex de Eyndovia laboravit cum sex suis famulis ad predicta stalla incipiendo anno XVc XI^{mo}, XV marcii et continuando usque penultimam aprilis anni decimitercii qui habuit in dictis in toto expensis nostris magnis 342 florenos rhenenses 7 stuferos.

III

1513, 14 octobre. Borchman donne quittance finale.

Note tirée du même registre.

IV

Entre 1513 et 1517. — Note sur les remaniements à apporter aux stalles de la chapelle.

Extrait du même registre.

Nota toto fere tempore quo sedes hujusmodi seu stalla facta sunt habuit dominus Gerardus abbas ob guerras Gelrenses publicas deserere monasterium et non sine cordis amaritudine fugere ad Diest et alia loca tuta, dando priori, preposito et conventui onus et commissionem in dies circumspiciendi et ordinandi quod stalla fierent utilia, honesta et commodosa circa quod fuerunt satis negligentes ut patet intuentibus stalla quippe sunt nimis angusta unde particulares sequuntur defectus :

In den yersten den choer is te enghe daer om moet tgestuelt achter waerts gedrongen worden nae zynen eysch.

Item de overste stoelen staen te hoech, soe sal men die laten zyncken op dat de ghene die boven staen te bat sien moegen in de boecken om te lesen ende te singen.

Item de voetbancken beneden zyn te breed.

Item tgestuelt is achterwaerts over eynde te cort alsoe moet gelengt worden op beyde de eynden leden de pilernen ende op des prelaets zyde sal een versterken staen om licht daer door te hebben.

Item in den kerc beneden voer des prelaets stoel moeten twee stoken gemaect worden voer den capellaen oft de ghene die hem dienen.

Item de opganc tot des prelaets stoel moet anders gemaect worden want den vorsten stoel met dat den opganc in gelaten bedorven is.

Item de andere gebreken van dat de stoelen te enge syn ende dat de slachberders als sy op zyn niet wal en passen int staen om daer op te rusten ende dat de bollen te smael zyn ende dat dwelfsel van den onderslage te neder is etc. om dat veel wercks soude hebben ende tyts nemen soe sal men dat dese tyt alsoe laten alst is.

V

1517 (n. st.), 8 April. Averbode. — *Convention entre l'abbé et Jean Borchmans pour les remaniements à apporter aux stalles.*

Copie contemporaine du même registre.

Anno 1518, 8 aprilis tot Everbode heeft Jan Borchmans scrynmaker van Eyndhoven hem verbonden te maken de gebreken die aendt gestuelt zyn tot Everbode dat hy hier voirtys gemaect hadde zoe hem die gescet ende gelesen zyn ende zoe hy dat int werken beter versinnen sal in dachuere voer elck dachuere als hy werct tsomers 4 stuv. ende zwynters 3 1/2 stuvers ende den cost; ende hy sal met hem brengen twee meesters knapen die over 7 oft 8 jaeren met hem gewrocht hebben die zelen hebben voir elck voir elck dachuere 2 stuv. tsomers ende 1 1/2 stuvers swinters. Ende dese knechten zyn goet ende getrou ende vredelyc zonder ennige onminne te maken. Ende op de werckdaghe als zy niet en werken dan en zelen zy van den goïdshuyse noch eeten noch drincken halen. Ende dit werck sal meester Jan beghinnen binnen 14 daghen na Paesschen naistcomende geschiet tot Everbode ut supra. Aldus onderscreven. Dit ken ick aldus gesciet te zyn Jan Borchmans in kennisse der waerheit is dit myn hanteeken.

VI

1517, 25 mai — 1518, 5 mars. — *Jean Borchmans travaille aux stalles et il reçoit 60 fl. du Rhin 4 Sds.*

Note au même registre.

Item dictus Johannes cum 2 famulis Petro et Johanne incipit reformare stalla anno 17 (1517), 25 maii et recessit anno 18 (1518) 5 marci. Infra quod tempus solvimus sibi pro dictis per Cameraarium in parvo registro divisim descriptis pariter in toto 60 florenos 4 stuferos exceptis clavis bitumine etc. Et recessit (1).

* * *

HISTORIA PRAEPOSITURAE DE KAPOSFÖ

Acta et Decreta Synodi Dioecessanae Strigoniensis a. D. 1629 Tyrnaviae celebratae cum tribus per Cardinalem et Archiepiscopum Strigoniensem Petrum Pázmány scriptis appendicibus ex mandato Georgii Szelepcsényi archiepiscopi a. D. 1657 in lucem prodierunt.

Appendices prima et tertia referunt descriptionem archidieccesis Strigoniensis necnon iura eiusdem, tertia vero « de religionibus ordinibus, qui olim in Hungaria floruerunt » tractat.

Cardinalis Pázmány in conscribendis canonibus Praemonstratensium — ipso fatente — secutus est Layrueum et Pagium (1), sed insuper enumerat quinque fundationes illis ignotas, quae sunt : Somlyóvásárhely, quod solummodo ineunte saeculo XVI. transivit in possessionem monialium S. Norberti ; Zsámbék, quo exeunte saeculo XV. iam heremitae Ord. S. Pauli potiebantur ; dein Majk, Mórichida et Kaposfö.

Qua de causa hoc novissime recensitum in Comitatu Bodrogiensi requirat (2), mihi quidem ignotum est, verum incertum esse non potest illum elenchis priorum temporum usum esse, quia praepo-

(1) Ces documents nous ont été communiqués par le chanoine P. F. Lefèvre O. Praem., attaché aux Archives générales du royaume, Bruxelles. Qu'il trouve ici l'expression réitérée de notre gratitude.

(1) *Acta et decreta*, 109. « In *Commentario Regulae S. Augustini*, auctore D. Servatio DE LAYRUELS, Ord. Praemonstratensis Vicario Generali et in *Optica Praemonstratensium SANDECII* in Polonia descripta, hasce Praeposuras recenseri video Praemonstratensium ».

(2) *Acta et decreta*, p. 111 « Kapus-fö S. Benedicti, in Comitatu Bodrogiensi ».